

Kỷ  
Niệm  
Vào  
Quên



THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ

## Lời Ngỏ

**Kỷ Niệm Vào Quên** là một tuyển tập gồm những thi phẩm do Thanh Hải Vô Thượng Sư sáng tác trong thuở hoa niên, đa số trong thời gian Ngài cư ngụ tại Âu châu vào cuối thập niên 1970. Ngoài một số nguyên tác tiếng Âu Lạc, những bài thơ bằng Anh ngữ do Ban Biên Tập phiên dịch đã được chính Tác Giả hướng dẫn và hiệu đính thật tỉ mỉ. Kính xin chân thành cảm tạ Thanh Hải Vô Thượng Sư đã cho phép chúng con ấn hành thi tập **Kỷ Niệm Vào Quên**, một món quà tinh thần vô giá cho muôn vạn người hữu duyên.

Với một tấm lòng thương yêu và qua ngòi bút tài hoa thiên phú, Thanh Hải Vô Thượng Sư đã ghi lại những vần thơ mượt mà, những rung động sâu xa, những âm ba thuần khiết. Thơ của Ngài chuyên chở những ước mơ đơn bạch trong tình yêu và cuộc sống, nhưng tiềm tàng lý tưởng thanh cao cống hiến nét đẹp toàn bích cho đời, cho người:

Ta sẽ khiêm nhường,  
Ta sẽ hiểu nhau,  
Ta sẽ hết lòng tận tụy,  
Thành thơ trong niềm chung thủy.  
Và yên bình  
Trong hạnh phúc triền miên!...

*(Điểm Cuối)*

Thi tập **Kỷ Niệm Vào Quên** như một bức họa muôn màu giữa thiên nhiên, diu ta vào một thế giới diệu kỳ trong từng sắc độ chập chùng của xúc cảm và tư duy, mang lại niềm cảm thông cao cả trong tâm hồn người thưởng lãm.

# Hans Frühling

Nguyên tác Anh ngữ: "Hans Frühling"  
Ban biên tập dịch

Người ngồi đó, đẹp từ chân đến trán  
Tóc óng vàng và mắt biếc đại dương  
Da rám nắng, đôi môi chín mọng hương  
Lời ngọt lịm từng ngón đàn tha thiết

Ta lặng yên nghe té-bào chuyển nhịp  
Tiếng lời ca như mật rót vào tim  
Hồn lâng lâng theo cung bậc êm-dềm  
Trong rung cảm, ta ngỡ ngàng chiêm ngưỡng

\*\*\* Du bist so schön, schon wie der Frühling!  
Ich fühle mich wohl nur Dich an zu schauen  
So ein wie du, ich kent oft nicht  
Ich will die Zeit hier oh... stehen bleiben.

*... Nhưng rồi thôi cũng phải đành từ già  
Kéo lòng mềm nghiêng ngã giữa trời đêm  
Bảo vật kia ai không muốn riêng mình  
Nhưng phải để dành chung cho cõi thế.*

**Tặng chàng nhạc sĩ tháp Sendlinger  
München '80**

**\*\*\* Dịch từ tiếng Đức:**

*Người đẹp quá như màu xuân chói rạng  
Chỉ lặng nhìn lòng đã thấy chơi vơi  
Người như hoa thơm lạ nở trong đời  
Ta khẩn khoản xin thời gian đứng lại!*

# Chiều Tản Bộ

Nguyên tác Anh ngữ:  
"For the Afternoon Walk"  
Ban biên tập dịch

Xin cảm ơn những tháng  
Xin cảm ơn những ngày  
Xin cảm ơn từng giây  
Cảm ơn từng buổi tối

Kỷ niệm ngày chung lối  
Còn vương vấn trong ta  
Núi rừng, giòng sông xa  
Thiên đường đời mình đó

Mùa thu ta đã có  
Cùng rừng cây vàng thoro  
Hái dâu trái mộng mơ  
Vui như thời thơ bé

Vùng thiên nhiên đẹp đẽ  
Ta đi cả dặm dài  
Đến những miền tương lai  
Chân trời xa thăm thẳm

Bao lâu tình còn thắm  
Ta tự hỏi lòng ta  
Tim cảm nang không xa  
Nhưng lạc đường quên lối!

München  
9/1/79

# Từ Độ Yêu Người

Nguyên tác Anh ngữ: "Since I Love You"  
Ban biên tập dịch

Từ độ yêu người  
Quê hương này đẹp tuyệt vời!  
Chim hoan ca riu rít  
Trong vườn vui  
Từ thuở nào, nay ta mới biết?

Từ độ yêu người,  
Mặc chân trời non xanh nước biếc,  
Dù nơi đây khói bụi người đông,  
Nào ai đâu bận lòng?

Nơi nao vắng người,  
Phố buồn như sa mạc,  
Lòng đông đầy bụi cát,  
Dù trời thanh  
Gió mát  
Cỏ chi vui!

Người đã cho ta thấy,  
Mọi nơi là thiên thai,  
Khi chúng mình song đôi,  
Trái tim uơm hương say.

Giờ người xa dặm trường,  
Ta ôm niềm nhớ thương,  
- Trái tim không chọn lựa -  
Bên người là thiên đường!  
Bên người là hoan-lạc!

Ta không sao dời bước,  
Lòng như mầm rễ sâu,  
Như cỏ cây bên lầu,  
Nhờ gió tươi mưa mát,  
Nhờ tay người nâng niu...

Nhưng bây giờ  
Tương lai vẫn xa mờ!

Hay là...  
Thôi đừng nghĩ tới  
Vì... biết đâu người trở lại  
Rục rỏ một chiều vàng!...

# Lại Buồn

Nguyên tác Anh ngữ:  
"Wieder Angst"  
Ban biên tập dịch

Cuối tuần sau...  
Ta không được gặp người.  
Ôi đầy đầy thương nhớ,  
Cô đơn chiếm hồn tôi.  
Trời như vào cuối thu,  
Còn tôi hai mùa nữa  
Mới đến hè...

München  
Mùa thu '79



# *Trước và Sau*

*Nguyên tác Anh ngữ:  
"Before and After I Met You"  
Ban biên tập dịch*

*Thuở ấy chưa gặp người,  
Ta nghĩ mình vụng dại,  
Khi hé lộ tâm tư,  
Một cõi lòng đắm đuối!...  
Đôi sau khi gặp người,  
Lòng vui như mở hội:  
Yêu người và được yêu,  
Là ước vọng muôn đời!*



# Áo Chàng

Nguyên tác Anh ngữ: "Your Pullover"  
Ban biên tập dịch

Đêm nay ngủ với áo chàng  
Hương yêu quen thuộc dịu dàng nhớ nhung  
Tay chàng như phấm đàn rung  
Bờ vai gối mộng vui trong ngọt ngào

Lời chàng như gió thì ào:  
(Lòng anh hạnh phúc rạt rào bên em!)  
"Du! Ich bin Glücklich mit dir"

Cho Rudolf  
Allach '79



*Kìa rừng cây vàng úa  
Khóc thương lá đỏ bay  
Run rẩy cành lắt lây  
Vẫy đua lời từ tạ*

*Nghe lối mòn vắng lạ  
Kao xác thảm hoa tàn  
Theo bước chân thỏ than  
Tỉ tê trong gió thổi*

*Nào đây cơn mưa vội  
Trượt trên mái rong rêu  
Đuối cơn chim cuối chiều  
Ngẩn ngơ trên đường vắng*

*Hồn tương tư sầu lắng  
Lên tiếng gọi tìm nhau  
Và tháng tám dàu dàu  
Đã về chào tháng chín.*

**München  
Mùa thu '79**

## *Thu Sang*

*Nguyên tác Anh ngữ: "Autumn"  
Ban biên tập dịch*



Thanh Hải Vô Thương Sư là một nhà từ thiện, nghệ sĩ và bậc Thầy tâm linh được nhiều người yêu kính trên thế giới. Với tài hoa thiên phú về thi văn từ thuở thiếu thời, Ngài mang lại cho đời những áng thơ tuyệt mỹ đầy những nét sáng tạo thật đặc sắc. Nhiều thi tập của Ngài đã được ấn hành bằng các ngôn ngữ khác nhau và được phổ nhạc bởi những nhạc sĩ lừng danh.

Qua những vần thơ của Thanh Hải Vô Thương Sư, vô số linh hồn đã tìm được nguồn cảm hứng thiêng liêng để hướng về sự liêu ngộ tâm linh. Tiếng lời thơ của Ngài như những tia sáng phản ảnh trí huệ nhiệm mầu, cũng như tâm nguyện cống hiến không ngừng để thăng hoa nhân loại.

“Thơ của Thanh Hải Vô Thương Sư không những là thơ phá chấp của một nữ tu, đó còn là thơ của những chuyến đi tâm tưởng, chuyến đi của đời người trên giòng sông tư duy. Hành lý là con tim mở rộng, chốn đến là tự thức an nhiên, là một quay lưng không bận bịu, là một trở về rất vô tư, là những bài thơ ‘nghiêng tai nghe lại cuộc đời...’”

~ Nhạc sĩ Phạm Duy